

Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada nam! Kto nas wyrwie z ręki tych potężnych bogów? To przecież ci bogowie, którzy uderzyli* Egipcjan na pustyni wszelką plagą. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada nam! Kto nas wyrwie z ręki tych potężnych bogów? Bo przecież to ci bogowie, którzy uderzyli Egipcjan na pustyni przeróżnymi plagami!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada nam! Któż nas wybawi z rąk tych potężnych bogów? To są ci bogowie, którzy porazili Egipt wszelką plagą na pustyni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biadaż nam! któż nas wybawi z rąk tych Bogów mocnych? cić to bogowie, którzy porazili Egipt wszelką plagą na puszczy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Biadaż nam, bo nie była taka radość wczora i dziś trzeci dzień! Biada nam! Kto nas wybawi z ręki tych bogów wysokich? Ci są bogowie, którzy porazili Egipt wszelką plagą na puszczy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada nam! Kto nas wybawi z mocy tych potężnych bogów? Przecież to ci sami bogowie, którzy zesłali na Egipt wszelakie plagi na pustyni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada nam! Kto nas wyrwie z ręki tego potężnego Boga. To jest bowiem ten Bóg, który uderzył Egipcjan wszelką plagą na pustyni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada nam! Kto nas wyrwie z ręki tych potężnych bogów? To ci sami bogowie, którzy na pustyni dotknęli Egipcjan wszelkimi plagami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak, biada nam! Kto nas wybawi z ręki tego potężnego Boga, który pokarał Egipcjan wszelkimi plagami na pustyni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biada nam, kto nas wybawi z ręki tych potężnych bogów? To są ci bogowie, którzy pokarali Egipcjan wszelkimi plagami na pustyni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Горе нам. Хто нас спасе з руки цих сильних богів, богів що побили Єгипет всякою карою і в пустині.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biada nam! Kto nas wybawi z mocy tych potężnych bogów? To są przecież ci sami bogowie, którzy na pustyni porazili Micraimczyków wszelkimi plagami!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Biada nam! Kto nas wybawi z ręki tego majestatycznego Boga? To Bóg, który pobił Egipt, sprawiając na pustkowiu wszelkiego rodzaju rzeż.

¹⁾ to są ci bogowie, którzy uderzyli, הַמִּכִּים הָאֵלֹהִים הַזֵּה הָאֵלֹהִים הַזֶּה , lub: ten Bóg, który uderzył, za czym może przemawiać kontekst.